



Ayuntamiento de Madrid
Área de Cultura, Educación,
Juventud y Deportes

CENTRO CULTURAL DE LA VILLA
Director: Alfonso Guara

SALVADOR COLLADO
presenta a

FERNANDO GUILLÉN
en

PANTALEÓN

y las visitadoras
de

MARIO VARGAS LLOSA

adaptación escénica
Juancho Armas Marcelo
Javier Olivares
Alfonso Ussia



con
(por orden de aparición en escena)

RICARDO LUCÍA - NACHO DE DIEGO - ENCARNA ABAD - MA JESÚS SIRVENT - JORDI SOLER

JOSÉ CARIDE - LUIS LORENZO - CARLOS LA ROSA - YOLANDA FARR - CARMEN GREY

ALBERTO MAGALLARES - ÁFRICA PRAT - LOLA DE PÁRAMO - MARÍA ABRADELO - PACO J. BARBERO

escenografía
TONY CORTÉS

música
G. GARCÍA SEGURA

iluminación
JOSÉ M. GUERRA

coreografía
ESTEBAN

producción
S2000

dirección

GUSTAVO PÉREZ PUIG

PANTALEÓN Y LAS VISITADORAS

El Centro Cultural de la Villa afronta el año 1996 con el objetivo de superar, si cabe, su labor de llevar a los madrileños las manifestaciones artísticas más rutilantes de nuestro tiempo. Sin ánimo de competir con la oferta privada, cumple una tarea cultural muy útil a nuestra comunidad, seleccionando obras, exposiciones, representaciones, manifestaciones musicales... que pretenden servir a la alta misión de desarrollar íntegramente a los ciudadanos y satisfacer los deseos de disfrutar estética e intelectualmente de quienes acuden a sus convocatorias.

En esta ocasión, nos trae el estreno de la versión escénica de la célebre obra "Pantaleón y las visitadoras", de uno de los más geniales narradores de lengua hispana, el peruano Mario Vargas Llosa, que acaba de tomar posesión de su condición de Académico de la Real Academia Española de la Lengua. Esta novela, publicada en 1973, ha sido objeto ya de una versión cinematográfica. Ahora, el ingenio y las dotes literarias de J.J. Armas Marcelo, Javier Olivares y Alfonso Ussía la llevan al teatro, manteniendo el espíritu de la obra original.

Para el narrador peruano, tantas veces galardonado, constituyen una gran obsesión las razones que motivan el nacimiento de una historia; le preocupa sustancialmente el proceso del nacimiento de una ficción. Vargas Llosa, a lo largo de su obra, se ha mostrado muy crítico con las corrupciones sociales de nuestro tiempo y en el desarrollo de sus novelas y artículos aboga por la necesidad de la recuperación de los grandes valores de la humanidad.

En "Pantaleón y las visitadoras" rompe, en cierto modo, con su anterior literatura, más violenta y descarnada. En este relato, la crítica, aunque corrosiva, se suaviza por sus apuntes picarescos. Este matiz, junto a su carga melodramática, hacen a la obra ideal para la escena.

La afición periodística, la vocación política y las grandes dotes fabuladoras del autor están vigentes en esta obra, caracterizada por su tono de divertimento. El genio literario, el fino humor y el conocimiento de la escena de Armas Marcelo, Ussía y Olivares han conseguido una excelente versión teatral de esta gran obra en la que, como en nuestra literatura picaresca, entre bromas y chanzas, se exponen reflexiones muy serias.

La siempre magistral dirección de Gustavo Pérez Puig y un elenco de grandes actores contribuirán a divertir y a hacer pensar a los espectadores.

*José María Álvarez del Manzano
y López del Hierro
Alcalde de Madrid*

Siempre la traslación de una novela al escenario entraña muchas dificultades. De una parte porque al ser dos medios de expresión totalmente distintos no es nada fácil acercar al espectador, en dos horas y sin traicionar al autor, lo que el lector ha digerido en bastantes más y, de otra, que cada uno al leer una novela hace su propia comedia utilizando su imaginación; el problema casi insalvable es coincidir con la elaboración que cada lector ha hecho desde su sillón. Si a esto añadimos que "Pantaleón y las visitadoras" es una novela de las más leídas en los últimos años, y con razón, ya que su autor Mario Vargas Llosa es uno de los orfebres de las letras españolas más ilustres del género en este siglo XX, esto nos crea al estrenar la versión teatral una gran masa de potenciales lectores escépticos a los que tenemos que convencer.

Yo tengo fe en que esta vez nadie salga decepcionado del teatro después de la representación porque la versión de Alfonso Ussía, J.J. Armas Marcelo y Javier Olivares se ha hecho con mimo, profesionalidad, admiración y entusiasmo y ha respetado íntegramente la intención de Vargas Llosa y prescindido mínimamente de aquellos pasajes, que siendo espléndidos para ser leídos, son imposibles para plasmar en un escenario.

Pienso que se ha logrado un espectáculo vivo, alegre, desenfadado, divertido, tierno, sentimental y sólo con el desgarro necesario para no descafeinar el relato original.

Lo que ocurre en la novela/comedia en Perú en 1956, sigue y seguirá ocurriendo siempre mientras el mundo sea mundo, ya que las palancas que mueven desde siempre a los hombres han sido, son y serán el dinero, el sexo, el amor y en algunos casos el sentido del deber llevado a sus últimos extremos.

Del montaje debo agradecer a todos los que han intervenido en él su dedicación, entrega y trabajo durante muchos, muchos días y quiero centrar mi agradecimiento en dos personas: Fernando Guillén, que vive un Pantaleón fascinante, y en Mara Recatero, que ha trabajado y resuelto en el montaje muchas más cosas que yo. Ha sido una colaboradora impagable y si "Pantaleón" llega a buen puerto, a ella se deberá en gran parte.

Se va a levantar el telón y vamos a trasladarnos a 1956 a la selva amazónica. Deseo, como cualquier capitán de barco, que la travesía sea feliz y lleguemos sin novedad al final del viaje.

Gustavo Pérez Puig

SALVADOR COLLADO
presenta a

FERNANDO GUILLÉN
en
PANTALEÓN
de
y las visitadoras
de
MARIO VARGAS LLOSA

adaptación escénica de
J.J. ARMAS MARCELO, JAVIER OLIVARES, ALFONSO USSÍA

REPARTO
(por orden de intervención)

General Collazos	RICARDO LUCIA
General Victoria	NACHO DE DIEGO
Pantaleón Pantoja	FERNANDO GUILLÉN
Leonor	ENCARNA ABAD
Pochita	MARÍA JESÚS SIRVENT
Teniente Bacacorzo	JORDI SOLER
General Scavino	JOSÉ CARIDE
Beltrán	LUIS LORENZO
El Sinchi	CARLOS LA ROSA
Chuchupe	YOLANDA FARR
Porfirio	ALBERTO MAGALLARES
Coca	CARMEN GREY
Maclovio	ÁFRICA PRAT
Rita	LOLA DE PÁRAMO
Pechuga	MARIBEL MARTÍNEZ
Olga, la brasileña	MARÍA ABRADELO
Piloto	FRANCISCO J. BARBERO
Otras Visitadoras	GABRIELA ROY
	FANNY CONDADO
	MARÍA BARROSO

FICHA TÉCNICA

Realización Decorados TAJUELA ■ Realización Vestuario PERIS HNOS./PIEDAD GIL ■
Realización Banda Sonora ESTUDIOS KIRIOS ■ Fotografía JESÚS ALCÁNTARA ■ Jefe
Maquinaria de la Compañía JOSÉ SÁNCHEZ ■ Regidor PACO JIMÉNEZ ■ Sastra MARINA
GRAÍÑO ■ Coreografía ESTEBAN BARRIOS ■ Ambientación y Vestuario MARIO CÁCERES
■ Ayudante de Producción LOLA GRAÍÑO ■ Ayudante de Dirección ANA GONZÁLEZ ■
Gerencia EMMA CASALÉIZ ■ Director de Producción ANTONIO COLLADO ■ Arreglos
Musicales GREGORIO G. SEGURA ■ Iluminación JOSÉ MANUEL GUERRA ■ Escenografía
TONY CORTÉS ■ Producción SALVADOR COLLADO ■ Dirección GUSTAVO PÉREZ PUIG

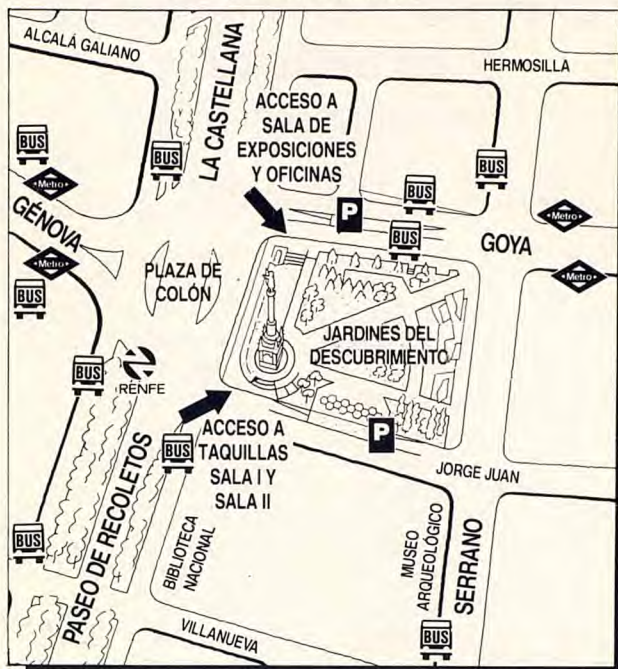
Entre todas las historias que he inventado, tengo una debilidad especial por la del eficiente Capitán de Intendencia, Pantaleón Pantoja, a quien sus superiores confían la delicadísima misión de organizar un "servicio de visitadoras" para guarniciones, cuarteles y afines a lo largo y ancho de la Amazonía. Fue una historia gracias a la cual descubrí que el humor podía ser una fuente inagotable de goce no sólo en la vida real, también en la ficticia de la literatura (hasta entonces creía, absurdamente, que una literatura "seria" no debía ser nunca risueña).

La adaptación teatral de "Pantaleón y las visitadoras" que han hecho J.J. Armas Marcelo, Javier Olivares y Alfonso Ussía, respeta con el mayor esscrúpulo el espíritu y la letra de la novela, aunque le hayan hecho algunos recortes y añadidos –sobre todo, humorísticos– para darle la agilidad y la estructura que requiere un espectáculo. No he intervenido en la adaptación pero me siento identificado con ella, pues, leyéndola, he sentido que recreaba lo que fue mi secreto designio al inventar esa historia: mostrar los estragos que la deformación burocrática de la existencia puede causar en las instituciones y las personas. La historia de Pantaleón ocurre en el Ejército, pero hubiera podido ocurrir, con mínimos cambios, en un Ministerio o un Banco, en una orden religiosa o un partido político, en cualquier colectividad organizada jerárquicamente donde el llamado "espíritu de cuerpo" hace que, muchas veces, la visión de la rama oculte totalmente la visión del bosque, y los fines se vuelvan medios y los medios fines. Pocas deformaciones han causado tanta frustración y miseria como esta falta de una discriminación clara entre medios y fines que provoca las desventuras del capitán Pantaleón Pantoja.

Creo que esta historia, aunque está situada en una geografía y una sociedad muy concretas, puede mudar de tiempo y de lugar con la mayor facilidad, pues ella sucede, con variaciones relativas, de algún modo, en todas las épocas y todos los países del mundo. Tal vez por eso me da la impresión de haberse aclimatado tan bien en la tierra española, en el magnífico montaje de Gustavo Pérez Puig, en la estupenda encarnación que hace de Pantita Fernando Guillén, y en el patriotismo y convicción con que las "visitadoras" que subirán con él a las tablas en Madrid emprenden su ardua tarea. Les deseo a todos ellos el éxito que se merecen y hago votos porque el público madrileño se divierta tanto viendo "Pantaleón y las visitadoras" como me divertí yo, hace veinte años, escribiéndola.

Mario Vargas Llosa
Londres, enero de 1996

CENTRO CULTURAL DE LA VILLA
 Ayuntamiento de Madrid



METRO: SERRANO Y COLÓN
AUTOBUSES: 5, 14, 21, 27, 45, 53 y 150
INFORMACIÓN: 575 60 80 FAX: 576 14 38

